

ספר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"**

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

Т. В. Шибанова (Москва)

**Особенности лексико-фразеологических приемов
Менахема Тальми
(на анализе рассказов цикла "Яффские картинки")**

Наиболее ярким произведением современного израильского журналиста и писателя Менахема Тальми являются "Яффские картинки", первый том которых вышел в 1979 г. в Тель-Авиве, (издательство "ספרות מעריב"). Через год в Израиле с успехом прошел одноименный телефильм. В 1981 г. увидел свет второй том "Картинок" под названием "По второму кругу" ("סיבוב שני"), также ставший бестселлером. Третий том был опубликован в 1983 г. тем же издательством.

В настоящем исследовании использовались отдельные рассказы из первого и второго томов трилогии.

Писатель рассказывает, что ему всегда была близка атмосфера Яффо, и, гуляя там с отцом, он слушал его рассказы о старом городе, тогда еще сугубо арабским. Даже, когда Яффо перестал быть таковым, автор продолжал бывать там и "ловить знакомые голоса". Именно тогда он решил собирать рассказы об этом городе для создания яффской эпопеи на "яффском языке".

В этой трилогии писатель выступает как мастер колоритных восточных пейзажей и портретов, хотя, наряду с этим, на страницах его "Картинок" присутствуют и поучительные истории ("Сами может всех...", "Справа — для фраеров", "Почему Фарджун сидит"), и захватывающие сюжетные линии, и живые диалоги, где герои состязаются в красноречии на местном уличном сленге.

Автор обращается к необычным людям, его персонажи — это местечковые мафиози, скорее, просто "арсы" (на современном сленге — "полубандиты", "хулиганы").

Действие, в основном, разворачивается в кафе Грека и в маленьком ресторанчике Джамили, завсегдатаи которых, "яффские братки", отдыхают, решают свои проблемы, выпивают и рассказывают байки друг о друге и о временах минувших.

Многие персонажи сидели в тюрьме или отбывают условные сроки (Мушон, Фарджун и герой главы "Когда он заплатит за все"), никто из них не работает, кроме Сами, летом сдающего внаем тележки для продажи арбузов. О Фарджуне

автор говорит как о "человеке абсолютно законопослушном. В жизни не уклонялся от уплаты подоходного налога, потому что не проработал ни дня" [1, с. 42].

Литературный текст написан Тальми на особом местном наречии, в форме диалогов, наперченных сленгом, с неожиданными языковыми находками. Автор сознательно пренебрегает правилами нормативного иврита и допускает грамматические ошибки. С одной стороны, это отвечает тенденциям развития разговорного языка в целом, с другой, — так писатель решает лексико-художественную проблему адекватной передачи полукриминальной атмосферы тогдашнего Яффо.

Так, герои Тальми не утруждают себя соблюдать элементарные правила грамматики: ошибочно соединяют воедино пары существительных, составляющих формы сопряженного состояния: "сукин сын" — "הבנונה"; форма "הבנאדם" ("человек") практически стала нормой в современном разговорном языке, однако "הבניאדם" ("люди"), слово, которое неоднократно встречается в "Картинках", однозначно является ненормативным. То же относится и к ругательству "הבניזנות". Интересно, что в этом примере оба существительных, составляющие его, находятся во множественном числе. "יומולדת" — "день рождения" содержит и фонетическую, и орфографическую ошибки: пропущена буква "ה".

"Братки" пренебрегают правилами постановки артикля в сопряженном состоянии, неверно ставя его перед первым словом: "картофель" — "התפוח־אדמה", "старший полицейский" — "הרב־שוטר", "стакан кофе" — "הכוס־קפה". Они свободно нарушают правила образования сопряженного состояния и согласования различных частей речи по родам и числам: "четыре порции шашлыка" — "ארבע סיחים שישליק" (неверное согласование числительного "ארבע" с существительным по роду и неправильное образование формы сопряженного состояния "סיחים שישליק"; правильная форма: "ארבעה סיחי שישליק"); "какие-нибудь классные закуски" — "איזה ניגובים גועיים" (ненормативное согласование по числу указательного местоимения "איזה" с существительным и порядок слов: указательное местоимение в данной конструкции должно находиться после существительного — "ניגובים גועיים אילושהם"); пятнадцать (бутылок) пива — "חמישה עשרה בירה" (неверное согласование числительного "חמישה עשרה" с существительным "בירה" по роду и отсутствует слово "бутылки", нормативная форма —

"איזה אורחים!" — "какие гости!" — "איזה אורחים!" (ненормативное согласование по числу вопросительного слова "איזה" с существительным, правильная форма — "אילו אורחים!"); "яффские ребята заходят" — "ג'מעט יפו נכנסים פנימה" (неверное согласование сопряженной конструкции "ג'מעט יפו" с глаголом "להיכנס" по числу и роду, верная форма — "ג'מעט יפו נכנסת פנימה").

Персонажи "Картинок" игнорируют правила постановки правильных предлогов: небольшой слой чеснока — "שכבה קטנה שום" (отсутствует предлог "של" перед существительным "שום", правильная форма — "שכבה קטנה של שום", а также "שכבת שום קטנה"); "перемолол все до единой массы" — "טחן הכול תערובת אחת" (нет предлога "ב" перед существительным "תערובת"); "они тебе расскажут, как тащились девицы от него" — "הם יספרו לך איך השתגעו הבחורות אחריו" (в примере использован ненормативный предлог "אחרי" вместо "מן"); "взглянул стеклянным глазом" — "הביט עם העין הזכוכית" (использован ненормативный предлог "עם" вместо "ב", а также, неверно поставлен артикль перед первым словом сопряженного состояния, правильная форма "הזכוכית"); идем во двор — "הולכים בחצר" (классическое отступление от норм грамматики: неверный предлог после глаголов движения, нормативная форма — "הולכים לחצר"); ненормативно используют различные части речи по значению: "מה שמצחק לי עכשיו" — здесь: "то, что мне сейчас хотелось бы (съесть)" (изначальное значение глагола "להצחק" — "смешить", причем он используется с предлогом "את"); "מנגן אותי לגמרי" — "абсолютно импонирует мне" (значение глагола "לנגן" — "играть на музыкальных инструментах", верный предлог управления — "ב"); "מאושפז בכספת" — "посажен в камеру" (словарное значение глагола "לאשפז" — "госпитализировать"); "התחיל ללכת דם" — "пошла кровь" (в этом примере автором использован неточный глагол "ללכת" — "идти", о крови принято говорить "לרדת").

Сленг, как вариант разговорной, эмоционально окрашенной речи, является основной стилевой особенностью "Яффских картинок". Наряду с несоблюдением правил грамматики, персонажи трилогии используют всевозможные ненормативные слова и целые выражения, служащие для общения внутри данной социальной группы, и которые являются своеобразным "паролем" для опознания "своих" и "чужих":

- Дебил, недоумок, тупой, болван טמבל
- Так ты вырастешь у нас недоумком. ככה תגדל אצלנו טמבל.
- мигом צ'יק-צ'ק
- Мы тебе мигом что-нибудь устроим. נסדר לך משהו צ'יק-צ'ק.
- Надоело, устал נשבר הזין
- Краткая форма этого выражения נשבר ל
- Ее достали его побои, обрыдли обыски полиции. נשבר לה מהמכות שלו, נשבר לה מהחיפוסים של המשטרה.
- Запутать, запудрить мозги (дословно: "крутить яйца") לבלבל את הביצים
- Это сержант Вентура, сейчас он нам все мозги зазудит. זה סמל וונטורה, עכשיו יבלבל לנו את הביצים.
- Отваливать, убираться, "делать ноги" להסתלק
- Через несколько секунд ты убираться оттуда. אחרי כמה רגעים את מסתלקת משם.
- Сплетничать, болтать, нести, "гнать" (нормативное значение этого глагола — "начкать") ללכלך
- Ты только послушай, как он целый день гонит про тебя! רק תשמע איך כל היום מלכלך עליך!
- Ерунда, чушь, "детский лепет" כלב
- Провалился, потерпел неудачу, "накрылся медным тазом" אכל אותה
- Получил я у вас по полной программе, но дело-то закрыто. אכלתי אותה אצלכם בגדול, אבל השבון סגור.
- Эмоциональное восклицание, которое, в зависимости от контекста можно перевести, как: "ради Б-га", "я тебя умоляю", "в натуре" и т.д. בחייך

Ради Б-га, Сальмон, не кричи так, чего доброго, моя жена услышит. בחיך שלמון, אל תצעק ככה, עוד אשתי תשמע.

Особенностью языка Гальми также является использование арабизмов, которые придают тексту меткость и особый восточный колорит. "Яффские братки" из пятидесятих-семидесятих годов прошлого века широко используют заимствования из арабского языка. Это связано, прежде всего, с тем, что в те времена Яффо был арабским городом, и его жители-евреи щеголяли арабскими словечками в бытовой речи.

Следует добавить, что арабская лексика широко вошла в уголовно-блатной жаргон иврита еще потому, что в израильских тюрьмах содержится большое количество арабов.

Для современного иврита арабизмы, как составляющая сленга, это неотъемлемая часть лексико-фразеологического корпуса языка, но еще и своеобразная дань моде. Сегодня практически все жители Израиля, представители всех профессий, в тех или иных форме и объеме используют арабские заимствования.

В главах "Картинок" нередко встречаются эмоционально окрашенные слова, являющиеся усилением сказанного и несущие различные смысловые оттенки.

Так, например, среди арабских заимствований этого произведения можно выделить:

1. группу слов, несущих сугубо позитивную окраску в оценке происходящего:

Довольный, радостный, в порядке מבסוט

Все сидят довольные. כולם יושבים מבסוטים.

отпадно, классно, клево סבאבא

Йосеф Халива, что запросто выстоит против троих, смертельно боится свою жену. יוסף חליווה, מה שעומד סבאבא מול שלושה, איך מפחד מוות מאשתו.

классно, клево עלאד כייפק.

Кто усаживается за крайний столик... если не Шимон Самуха, человек порядочный... מי בא ומתישב בשולחן הצדדי ... אם לא שמעון סמוחה, בנאדם עלאד כייפק...

настоящий, истинный, хороший. עסלי

Это на хорошем турецком...

זה תורכית עסלי...

Сильное позитивное усиление: "лучший", "самый", "очень".

אחור-אל-מניוקי

это самая классная мелодия молодец

אחור-אל-מניוקי של מגנינה

Молодец, как классно ты вел это дело!

מברוק, איך הינדסת את זה יפה!

настоящий, истинный, оригинальный

אורגינאל

Когда тыходишь в курс дела, то начинаешь понимать, что настоящую баранину здесь подают только всегда.

כשאתה נכנס לעניינים, אתה מתחיל להבין שבשר כבש אורגינאל... נותנים פה רק לקבועים.

официальный, настоящий

רשמי

...зовет Джамили и спрашивает его: "Скажи... сегодня есть ваш фирменный шашлык"?

...קורא לג'מילי ואומר לו תגיד... יש היום שישליק רשמי?

2. Негативно окрашенные слова:

неприятность, холодный душ

זמבור

На жену свою и внимания не обращает.

לא זורק וזמבור לכיוון של האישה שלו.

мерзкое, отвратительное облом, гадость

איחס

"Уколы, — говорит Фарджун, — это мерзость, это отвратительно"!

זריקות, אומר פרגון, זה נאחס, זה איחס!

возглас удивления

יאללה

Тебе не стыдно, что ты такое несешь?

יא יאללה שלך, מה אתה אומר?

3. Обращения, как фамильярные, так и уважительные, с явно положительной коннотацией:

дорогой, любезный, родной

חביבי

מחבובי

Открой, любезный, дверь во двор...

פתח, מחבובי את הדלת אל החצר...

Уважительное: "папаша",
"отец"

יא באבא

...завет Джамили и спрашивает его: "Скажи, дружище, сегодня есть ваш фирменный шашлык"?

...קורא לג'מילי ואומר לו תגיד, יא באבא, יש היום שישליק רשמי?

Дословно: "глаза мой"; дорогой, любовь моя

יא-עיני

Давай, дорогуша, пора бы тебе уже рассказать эту байку.

טייב, יא-עיני, הגיע הזמן שתתן כבר את הקטע.

4. Подтверждения сказанного, клятвы:

с удовольствием, подчинюсь, ради Б-га

עלא ראסי, עלא עיני

С удовольствием, ради Б-га, - говорит он и приносит стакан черной жижги

עלא ראסי ועלא-ר עיני, - הוא אומר ומביא כוס בוץ שחור.

ради Б-га, я тебя умоляю, в натуре

בחייאתאק

В натуре, разве ты видел хоть что-нибудь, что мы не сумели утрясти?

בחייאתאק, כבר ראית משהו שאנחנו לא יודעים לסדר?

не дай Б-г

אעז-ביללה

Здесь: Не дай Б-г, если кто-нибудь перепутает стоящие там кастрюли.

אעז-ביללה שמישהו יערבב שם את הצדדים.

5. Ругательства и оскорбления:

тупая, глупая, дура (и м. р.)

פוסטמה

Может, удастся вытянуть из этого придурка хоть сколько-нибудь бабок!

אולי אפשר למצוץ מהפוסטמה הזה כמה גרושים!

шлюха, проститутка

שרמוטה

Жила в районе одна шлюха, звали ее Рахель.

היתה שרמוטה אחת בשכונה, קראו לה רחל.

придурок, козел

פזוונק

Значит, этот козел может обливать тебя грязью, а ты, даже, не съездишь ему по морде?

או הפזוונק הזה יכול להשפיך לך בעיניים ואתה לא תתן עליו איזה תנופה בפרצוף?

слабак, хлюпик

Да ты совсем слабак!

грубое ругательство; "нидор", козел, сука, падла

Этот засранец за свою жизнь и видел только дохлую кошку, и уж точно не знаком с мокрым делом.

лох, лопух, балбес, дерьмак

Как это возможно, что приходит какой-то лох, которого (здесь) в жизни не видели, и Джамили тут же подает ему свою фирменную баранину...

дерьмо, засранец, говнюк

Знаешь что, господин Капуста, ты просто дерьмо!

Арабские слова и выражения полисемичных значений: пирушка, вечеринка, гулянка
Здесь идет большая гулянка...

дословно: "удар по голове"

За одну плюху сегодня дела не откроют.

А я знаю?

А я знаю, — говорит мужик, — может, (найдется) какой качественный закусон?

компания, компашка, ребята

Во втором такси (едут) пятеро из яффской братвы. легко, без проблем, просто
Обещания в Яффо принято сдерживать.

מרבוט

בעיניים שלי, אתה מרבוט לגמרי!

מניאק

המניאק הזה בחיים שלו ראה רק אולי חתול מת, אבל אף פעם לא הריח דם אמיתי.

אבו־דראט

איך זה יכול להיות שבא איזה אבו־דראט שאף אחד לא מכיר אותו וג'מילי תיכף ומיד משיבי לו כבש אורג'נאל...

קרא, מקרוא, חתיכת קרא, קרא של

הבנאדם

אתה יודע, אדון קאפוסטה, אתה קרא

של הבנאדם!

חאפלה

הולכת פה חאפלה גדולה...

ראסייה

בעד ראסייה אחת לא עושים היום עניין.

אנא עארף?

אנא עארף, אומר לו הבנאדם, איזה

ניגובים גועיים?

ג'מעה

בטקסי השני חמישייה מג'מעת יפו.

חפיה

הבטחות ביפו זה סחורה חפיה.

Следует отметить, что герои Тальми нередко употребляют в своей речи и заимствования из английского языка.

Скорее всего, их проникновение связано с пребыванием англичан (британский мандат) в Палестине с 1922 г. и является неизбежным результатом их контакта с "местными". Следует отметить, что сегодня этот процесс заимствования продолжается и связан, несомненно, с желанием молодых израильтян подражать американскому образу жизни.

Англицизмы вошли в современный иврит как слова, замещающие некогда отсутствовавшие в возрожденном языке и прижившиеся в нем, в том числе, как сленг.

"Братки" используют широкий спектр этих слов и выражений. Вот, наиболее часто встречающиеся примеры:

Все схвачено הכול פיקס.

Все схвачено. Меня на это не поймает. הכול פיקס. אותי לא תופשים על הדברים האלה.

фильм-боевик סרט אקשן.

Затягивается. Медленно-медленно. Выпускает (дым) носом. Медленно-медленно, как в боевике. לוקח בלון עשן. לאט לאט. מוציא מהאף. לאט לאט. כמו בסרט אקשן.

справедливый, верный פייר

Разве это справедливо? זה פייר זה ?

за счет заведения, бесплатно, на халяву אורך-האוזן

Приезжают они на место, коротышка спрашивает таксиста: "Сколько"? — а тот отвечает: "Почему ты спрашиваешь, за все заплачено". כשמגיעים למקום שואל הקטן כמה והנהג אומר לו מה פתאום כמה, זה אורך-האוזן.

большой, богатый, щедрый לארג'

На подобные дела у меня деньги есть. על הדברים האלה אני לארג'.

деньги ג'וב

Хороший куш отхватил этот мужик ג'וב טוב תפש לו הבנאדם.

отпуск, увольнительная в израильской армии אפטר

Ангел смерти сейчас в отпуске, ждет новую работенку. המלאך-המוות עכשיו באפטר, מחכה לעבודה חדשה.

В главе "Как Абрам Арбуза вышел сухим из воды" встречается ряд выражений на ладино, языке евреев, проживавших в Северной Африке, потомков выходцев из Испании. Таким образом, на страницах "Картинок" переплетаются различные культуры: Ближнего Востока и Европы.

Эти слова и даже целые фразы, имеют в основном инвективный характер:

Поцелуй мою задницу קרה-די-מיקולו

И тебе не остается ничего מה נשאר להגיד לו קרה די-מיקולו!

больше, как сказать ему:

"Поцелуй мою задницу"!

чтоб ты сдох

האיל-דיו-קלומאיטה

любимый папенькин сыночек

פשה-פור-אזיו

вошь

פיו'ה

оскорбительные обращения к женщине

גורסוזה, יא צ'ינצ'ה, יא טפונה

Яйца; яйца, которыми украшают субботнее кушанье "чолнт".

וובוס-חמינדוס

Сука, твои угрозы меня не колышут. יא צ'ינצ'ה, האוימים שלך לא מזיזים את הוובוס-חמינדוס שלי.

Различные бранные слова и ругательства – не редкость для "Яффских картинок". Подобная лексика является частью разговорного языка и привычной для бандитского общества.

Писатель широко использует разного рода вульгаризмы и инвективную лексику во всем ее спектре, начиная от сравнительно пристойных выражений до очень грубых.

стерва, лахудра ממורתה

Стерва! Нашла время уехать! ממורתה! מצאה לה זמן להעלם!

сукин сын הבנונה

Этот грязный сукин сын воткнул мне что-то в спину. הבנונה המלוכלך הזה החמיל לי משהו בגב.

лох, лопух, фраер פרייר

Отвали от меня... поищи себе другого лоха. תעזבי אותי... תמצאי לך פרייר אחר.

дармоед (турецк.) פן-חראם

Этот дармоед говорит тебе, что результат судебного разбирательства непредсказуем.

הפן-חראם הזה אומד שבית-המשפט זה לא חברת ביטוח.

долбаный, гребанный

מזוין

Может, кто-нибудь из вас не очень занят и может вынуть этот гребанный нож?

אולי משהו שלא כל כך עסוק מוכן למשוך את הסכין המזוין החוצה?

Очень грубое ругательство: долбаный, гребанный.

מזורג

Убери отсюда свою гребанную колымагу, пока мы не оторвали тебе яйца.

תזין את העגלה המזורגת שלך לפני שאנחנו מפוצצים לך את הוובס-חמינדוס שלך.

дерьмо

חרא

Ты вытянул из меня все деньги и оставил по уши в дерьме.

איך מצצת אותי מכל הלירות שלי והשארת אותי עד החורים של האוזניים בתוך החרא.

зад, задница

תחת

На ладино, это то же, что на иврите "морда, как задница".

בספניולית זה כמו להגיד בעברית "פרצוף של התחת שלי".

все равно, пофигист, "кладет на все"

זורק זין

Положил я на тебя.

אני זורק זין בכיוון שלך.

Следует отметить, что авторское повествование ведется на нормативном литературном иврите, в то время как персонажи "Картинок" позволяют себе вольно обращаться с грамматикой и фонетикой. Они, попросту, не знают другого языка. Вот пример из главы "Чалуки снимается для телевидения": один из "братков", Сами, рассказывает дружкам о своей девушке, студентке иерусалимского университета: все бы у них в порядке, однако, она постоянно произносит какие-то непонятные фразы:

О, услада души моей, возьми меня на руки, любимый, и унеси в заоблачные дали!

בוא ממוש נפשי, קחני ברועותיך הרדומאיות והניפני אל מחוות החפץ המתפוקקים.

— Это совсем не иврит, — упирается Пахима.

— Разве "בוא" не иврит, — говорит Ханука, — и "מחוז" тоже не иврит? "המרכז" (центральный округ), "מחוז הצפון" (северный округ), все как в полиции.

Нормативный иврит, на котором ведется преподавание в университете, недоступен пониманию "ребят из Яффо".

Достаточно выразительной чертой языка Тальми можно считать его неологизмы, которые позволяют автору максимально выпукло выразить особенности своих героев. Этот прием помогает писателю создать свой художественно-литературный стиль.

Ниже приведен ряд смешных прозвищ, дающих исчерпывающую характеристику своим обладателям:

"Красивый Ангел", кличка אנג'ל היפה

местного красавчика

Хаим-Вышибала, Амбал- חיים זורק החוצה

Хаим

лучшая из красоток אחו-אל-שארמוטה

("Перец дьявола") — про- פלפל-של השתן

звища сексатильной девицы.

Лосось: намек на хитро- סלמון

умие носящего эту кличку и

его принадлежность к бан-

дитам, поскольку лосось —

хищная рыба

«Браха- Неотложка» — ברכה אמבולנס

так зовут проститутку,

оказывающую скорую по-

мощь всем страждущим

Шимшон- Бугай שמשון הדוחף

Возможно, авторской выдумкой именно Тальми является выражение "הברוך-הבא", означающее "мужское достоинство". Этой формой Тальми пользуется на протяжении всего повествования:

Но, как только они увидели אבל ברגע שראו את העכבר המת

дохлую мышь, привязанную הקשור לו על הברוך-הבא ... תכף

к его члену... сразу же по- ומיד הבינו את החידה

няли, в чем тут дело

Так он и остался, а его член — ככה נשאר עם הברוך-הבא בחוץ.

наружу.

Только на следующий день , רק למחרת מצאו אותו קשור לעץ, ערום לגמרי, וכל הברוך־הבא שלו היה מלא דבורים וחובים ויתושים. - מרחקה לי אותו בדבש. —
 Она намазала его медом.

Название одной из глав эпопеи звучит весьма двусмысленно: "להרים הכול" ("Сами может всех"). Глагол "להרים" означает как "поднимать (грузы)", так и "трахать" (сленг). Эта игра слов встречается у писателя неоднократно: "Сами поднимет любые грузы" — это название фирмы, которая занимается грузоперевозками и подъемом грузов, второе значение этой фразы говорит о его пристрастии к женщинам. Однако будущий тесть Сами говорит:

У нас в семье он будет поднимать только грузы. אצלנו במשפחה הוא ירים רק מטענים.

В текстах писателя мы находим и другие интересные разговорные выражения и образные сравнения, которые являются изобретениями самого автора и помогают читателю глубже погрузиться в атмосферу Яффо:

Все это — рассказы, вы же знаете, как местные ребята раздувают из мухи слона. (Дословно: "делают из двухграммовой сардинки трехкилограммового локуса*"). זה הכל סיפורים, אתה יודע איך הגפמעה פה, לוקחים סרדין שני גראם עושים ממנו לוקוס שלושה קילו.

Холодный, как замок банка ночью. (О состоянии человека). קר כמו מנעול של בנק בלילה.

Этот сват может поженить железный прут со змеей. זהשדכן הזה יכול לחתן חוט ברזל עם נחש.

Целует ее, словно, машина, закупоривающая бутылки. מנשק אותה כמו מכונה שמדביקה פקקים על הבקבוקים.
 (Его) стеклянный глаз всегда печален и смотрит на тебя как судья окружного суда. העין זכוכית תמיד עצובה, מסתכלת עליך כמו השופט של בית המשפט המחוזי.

* Локус — крупная рыба.

Сейчас, когда девушке требуется небольшая помощь, ты демонстрируешь нам кислую мину?!

עכשיו כשהבחורה צריכה איזה טובה קטנה, אתה עושה לנו פרצוף של מס הכנסה!?

Дословно: "физиономия сборщика подоходного налога", или: выражение лица человека, который уплачивает подоходный налог.

פרצוף של מס הכנסה

Изучение лексико-фразеологических особенностей "Картинок" позволяет сделать следующий вывод: их характерной чертой являются многочисленные заимствования, в основном, из английского и арабского языков. В пятидесятые-семидесятые годы XX в. эта тенденция только намечалась, в то время как сегодня иврит неустанно пополняется новыми иностранными лексическими единицами. Несомненной заслугой автора явилось предвидение этого направления развития современного языка на двадцать лет вперед. Писатель запечатлел особый мир тогдашнего Яффо в трилогии "Яффские картинки" и обратил на него внимание читателя.

Библиография:

- א. מנחם תלמי "תמונות יפואיות", תל-אביב, 1979, "ספרית מעריב", 200 עמ'
 ב. מנחם תלמי "תמונות יפואיות", "סיבוב שני", תל-אביב, 1981, "ספרית מעריב", 208 עמ'

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиттов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.